

第三冊

か、

か、

ち、

目錄

第二三冊

簡易一日日常用語

Pelajaran 1 Memperkenalkan Diri Sendiri Keluarga Saya

I

第一課 圓中秋夜

Pelajaran 1 Berkumpul Bersama di Malam Festival Bulan

7

第二課 歡喜過新年

Pelajaran 2 Sambut Imlek dengan Bahagia

17

第三課 五月五過端午

Pelajaran 3 Rayakan Hari Bakcang pada penanggalan Cina bulan 5 tanggal 5

25

第四課 清明與祭祖

Pelajaran 4 Cheng Beng dan Sembahyang Leluhur

33

第五課 傳統藝術

Pelajaran 5 Perayaan Tradisional

41

第六課 智慧的諺語

Pelajaran 6 Peribahasa Bijaksana

49

第七課 臺灣面面觀

Pelajaran 7 Pengetahuan tentang Taiwan

59

第八課 繞著臺灣跑

Pelajaran 8 Mengelilingi Taiwan

69

第九課 計畫去旅行

Pelajaran 9 Membuat Rencana Tamasya

79

簡易日常用語

ハコ
タマ
タク
ヒト
ヒム
ヒル
ヒル

簡易日常用語

Memperkenalkan Diri Sendiri
– Keluarga Saya

一 二 三 四 五

Satu Dua Tiga Empat Lima

六 七 八 九 十

Enam Tujuh Delapan Sembilan Sepuluh

十一 十二 十三

Sebelas Dua belas Tiga belas

十四 十五 十六

Empat bela Lima belas Enam belas

十七 十八 十九

Tujuh belas Delapan belas Sembilan belas

二十九 二十一

Dua puluh Dua puluh satu

二十九二十一

Dua puluh dua Dua puluh tiga

二十九四

Dua puluh empat

現在幾點？

Jam berapa sekarang?

現在早九點半。

Sekarang jam 9.30 pagi.

你今天要去哪裡？

Mau kemana hari ini?

我要去婆家。

Saya mau ke rumah mertua saya.

你³幾⁴點⁵要⁶出⁷門⁸？

我³早⁴上⁵八⁶點⁷前⁸要⁶出⁷門⁸。

你³等⁴很⁵久⁶了⁷嗎⁸？

還⁴好⁵。

不³好⁴意⁵思⁶， 我³遲⁴到⁵了⁶。

請³問⁴你⁵什⁶麼⁷時⁸有⁶空⁷？

這³個⁴禮⁵拜⁶五⁷有⁸空⁷嗎⁸？

我³這⁴個⁵禮⁶拜⁷五⁸有⁶空⁷。
什³麼⁴事⁵嗎⁶？

我³最⁴近⁵很⁶忙⁷。

明¹天²晚³上⁴如⁵何⁶？

我³們⁴改⁵天⁶再⁷約⁸。

我³還⁴想⁵睡⁶。

Anda berangkat jam berapa?

Sebelum jam 8 pagi, saya sudah harus berangkat

Apakah kamu sudah menunggu lama?

Biasa, tidak.

Maaf, saya terlambat.

Maaf, kapan Anda punya waktu?

Apakah kamu ada waktu Jumat ini?

Jumat ini saya ada waktu. Ada apa?

Akhir-akhir ini saya sibuk.

Bagaimana kalau besok malam?

Kita janjian lain kali.

Saya masih ingin tidur.

memo

Pelajaran 1 Berkumpul Bersama di Malam Festival Bulan

第一課

中秋夜

專圓中秋夜

春節、元宵節、
清明節、端午節和中秋節是我們國家最重要的節慶。

農曆八月十五日是中秋節，因為「月圓」代表「團圓」，所以一是全家的人团圆的日子。

這一天，月亮又圓又亮，許多人親朋好友聚在一起，在浪漫的月光下，一邊賞月，一邊吃月饼，天南地北聊個不停。

Berkumpul Bersama di Malam Festival Bulan

Hari Imlek, Cap Go Meh, Festival Ching Ming, Festival Bakcang, dan Festival Bulan merupakan perayaan penting di negaraku.

Festival Bulan jatuh pada penanggalan Cina bulan 8 tanggal 15 karena “Bulan penuh” menandakan “Kebersamaan”, yakni waktunya seluruh anggota keluarga berkumpul bersama.

Di hari itu, bulan purnama penuh nan terang. Banyak keluarga dan sahabat akan berkumpul bersama. Sambil menikmati indahnya rembulan, sambil makan kue Bulan, buah pomelo, dan berbincang-bincang.

中^生_午秋^下_又節^上_廿不^レ_ノ只^レ_ノ吃^イ_ノ月^セ_ノ
餅^ク_ノ，還^ル_ノ吃^イ_ノ柚^ス_ノ子^ヲ_ノ，因^ル_ノ為^ル_ノ
「柚^ス_ノ子^ヲ_ノ」與^ル_ノ「佑^ス_ノ子^ヲ_ノ」
諧^ト_ル音^ノ_ノ，有^ヌ_ル祈^シ_ム求^ム_ル月^セ_ノ亮^カ_ル保^ケ_ム
佑^ス_ノ家^人_ノ人^平_タ安^ム_ル幸^ト_ム福^ニ_ム的^カ_シ意^ス_ム
思^ム_。

古^ソ_ノ代^ノ_ノ有^ヌ_ル「 嫦^ウ_ノ娥^ガ_ノ奔^ク_ル
月^セ_ノ」、「 玉^ヒ_ノ兔^ス_ノ搗^ク_ム藥^ク_ム」
和^ハ_ノ「 吳^ク_ノ剛^ク_ノ伐^ク_ル桂^ク_ノ」的^カ_シ傳^キ_ル
說^ハ_ル。 越^シ_ノ南^シ_ノ的^カ_シ中^生_午秋^下_又節^上_廿，
也^ハ_ノ有^ヌ_ル「 兩^カ_ノ姐^セ_ノ妹^ハ_ノ」、
「 阿^ハ_ノ貴^ク_ノ的^カ_シ故^シ_ム事^ハ_ノ」，而^ハ_ノ
且^ハ_ノ還^ル_ノ有^ヌ_ル舞^ス_ル龍^ク_ノ舞^ス_ル獅^ク_ノ和^ハ_ノ提^ク_ル
燈^ク_ノ籠^ク_ノ等^ク_ノ慶^ク_ノ祝^ク_ノ活^ク_ル動^ク_ル。

Saat Festival Bulan, kita tidak hanya makan kue Bulan, tetapi juga makan buah pomelo, karena bunyi kata pomelo dalam bahasa Mandarin “柚^ス_ノ子^ヲ_ノ(you zi)” sama dengan “佑^ス_ノ子^ヲ_ノ(you zi)” yang berarti memohon kepada Dewi Bulan untuk melindungi keluarga agar selalu aman dan bahagia.

Di zaman dulu juga ada legenda “Chang E terbang ke bulan”, “Kelinci Giok Curi Obat”, “Wu Gang Fa Gui.” Di Vietnam juga ada legenda yang berhubungan dengan Festival Bulan seperti “Dua Kakak Beradik”, “Cerita Akui” dan akan dirayakan dengan pertunjukan barongsai dan lampion.

這^些洋^光溢^一著^出歡^樂，樂^快回^憶一
的^中中^秋秋^節， 真^是是^令人^回
難^忘忘^啊！

Pengalaman Festival Bulan kali ini menjadi memori yang tak terlupakan.

詞語

造句

團 圓	Berkumpul bersama
中 秋	Festival Bulan
端 午	Festival Bakcang
代 表	Melambangkan
又 要	Juga mau
許 多	Banyak, beberapa
浪 漫	Romantis
月 餅	Kue bulan
聊 天	Berbincang-bincang
停 止	Menghentikan
保 佑	Memberkati
祈 求	Memohon kepada (dewa, Tuhan)
幸 福	Bahagia
奔 月	Terbang ke bulan
姐 妹	Kakak adik (untuk perempuan)
貴 賓	Tamu
故 事	Cerita
而 且	Selain itu
洋 溢	Dipenuhi

八月十五，月亮又圓，又亮，是代表圓。

Tahun penanggalan Cina bulan delapan tanggal 15, bulan sangat bulat dan cantik, menandakan berkumpul bersama.

中秋節，吃月餅，聽嫦娥奔月故事。

Saat festival bulan purnama, kita akan makan kue bulan dan mendengar kisah Chang E terbang ke bulan.

還有許多浪漫愛情故事。

Masih banyak cerita cinta yang romantis.

祈求神明保佑平安。

Memohon kedamaian kepada dewa-dewa.

姐妹團圓時，聊天忘記了時間。

Kakak adik saat berkumpul, mereka mengobrol hingga lupa waktu.

memo

Pelajaran 2 Sambut Imlek dengan Bahagia

第一課
歡喜過新年

歡喜過新年

歲末年終，家家戶戶忙著大掃除，採買年貨，迎接新年的到來。

除夕那天，祭拜祖先和貼春聯，晚上上全家人團圓吃年夜飯、發紅包和守歲；正月廿初一，大家見面互相道「恭喜發財」；正月廿初二，嫁出去的女儿回娘家探望家人；正月十五元宵節，人們提燈籠和吃元宵，還能欣賞五光十色的燈會活動。

Sambut Imlek dengan Bahagia

Di akhir tahun, setiap orang sibuk bersih-bersih rumah, membeli barang keperluan Imlek untuk menyambut kedatangan Tahun Baru.

Di malam Sa Cap Meh, kita akan menyembah leluhur dan menempel Chun Lian. Pada malam hari itu, kita akan makan bersama keluarga, membagi angpao dan Shou Shui (begadang). Hari pertama Imlek, semua orang akan saling mengucapkan "Kong Xi Fa Chai." Di hari kedua, anak perempuan yang telah menikah akan menjenguk keluarganya. Di malam Cap Go Meh ada Festival Lampion dan makan bersama untuk merayakan hari terakhir Imlek.

其^レ他^タ國^々家^ハ也^{アリ}有^ス過^ス
新^ト年^ヲ的^シ習^ス俗^ハ， 例^ハ如^ク：
越^セ南^{ベトナム}新^ト年^ヲ在^フ正^月， 人^々
們^ハ看^フ舞^ス獅^子和^ハ插^ク桃^花，
還^フ吃^フ粽^子； 泰^{ラオス}國^々和^ハ緬^甸
甸^カ四^月過^ス新^ト年^ヲ， 大^々家^ハ
互^々相^ハ潑^タ水^々， 為^ハ對^カ方^ハ祈^福
福^ス； 東^南埔^吉寨^ニ的^シ新^ト年^ヲ也^{アリ}
在^フ四^月， 到^ハ處^ハ掛^ク滿^ハ五^色
色^合旗^々， 慶^ハ祝^ス釋迦^{牟尼}
佛^{誕生}。

各^々國^々新^ト年^ヲ雖^ハ然^モ有^ス
不^ハ同^支的^シ慶^ハ祝^ス方^ハ式^ハ， 但^ハ
是^ハ， 都^ハ有^ス祝^豐福^ス大^々家^ハ平^タ
安^ハ順^ハ利^ハ的^シ意^ハ義^ハ。 過^ス年^ヲ
別^ハ忘^メ了^ハ說^ハ聲^ハ 「 新^ト年^ヲ快^ハ
樂^カ 」 ！

Di negara lain juga ada budaya perayaan Tahun Baru, seperti : Tahun Baru di Vietnam akan ada pertunjukan Barongsai, merangkai bunga persik dan makan Bakcang. Di Thailand dan Myanmar, Tahun Baru diadakan pada bulan April. Semua orang akan saling mendoakan dengan cara memercikkan air. Di Kamboja, Tahun Baru juga jatuh pada bulan April dan di setiap tempat akan digantung bendera 5 warna untuk merayakan kelahiran Buddha Sakyamuni.

Setiap negara merayakan tahun baru dengan cara yang berbeda-beda tetapi semuanya bertujuan untuk mendoakan sesama agar selalu hidup damai dan lancar. Saat tahun baru, jangan lupa ucapkan “Selamat Tahun Baru”.

詞語

造句

過年	Merayakan Imlek
歲末	Akhir tahun
忙著	Sedang sibuk
採買	Membeli
年貨	Barang keperluan Imlek
迎接	Menyambut
除夕	Malam ke-30, Sehari sebelum Imlek (Sa Cap Meh)
春聯	Kuplet merah
守歲	Begadang dengan harapan orang tua panjang umur (khusus malam Imlek)
互道	saling mengucapkan
發財	diberikan rezeki
探望	menjenguk
舞獅	Barongsai
插桃花	Merangkai bunga persik
泰國	Thailand
對方	Orang lain
到處	Setiap tempat
國旗	Bendera
解釋	Menjelaskan
快樂	Senang

年貨街熱鬧滾滾。

Pasar pembelian barang keperluan Imlek sangatlah ramai.

臺灣除夕祭拜祖先、貼春聯。

Sa Cap Meh akan menyembah leluhur, menempel kuplet merah di Taiwan.

吃豐盛團圓飯和守歲。

Makan bersama dan Shou Sui (begadang untuk memohon orang tua panjang umur)

快樂迎接新的一年。

Menyambut kedatangan Tahun Baru dengan gembira.

到處聽祝福聲和炮竹聲。

Kami mendengar ucapan selamat dan suara petasan di mana-mana.

memo

Pelajaran 3 Rayakan Hari Bakcang pada
penanggalan Cina bulan 5 tanggal 5

第 二 課 五 月 五 遊 端 午

五月五過端午

農曆五月初五日是端午節。端午節有許多的慶祝活動，傳說故事和民間習俗。

划龍舟和包粽子是為了要紀念愛國詩人屈原；著名的民間故事——《白蛇傳》，常被改編成各種形式的戲劇表演。此外，如果在端午節正午十二點鐘，能夠把生雞蛋直立起來的人，據說整年都會有好運氣。

Rayakan Hari Bakcang Pada Penanggalan Cina Bulan 5 Tanggal 5

Hari Bakcang jatuh pada penanggalan Cina bulan 5 tanggal 5. Hari Bakcang memiliki banyak perayaan, kisah legenda dan tradisi masyarakat yang khas.

Perayaan perahu naga dan membuat Bakcang adalah hari raya untuk memperingati patriot dan pujangga yang bernama Qu Yuan. Legenda rakyat terkenal yakni “Legenda Siluman Ular Putih” juga sering dimainkan dalam berbagai jenis drama. Selain itu, bagi yang dapat menegakkan telur pada pukul 12 tengah hari di Hari Bakcang konon akan mendapat keberuntungan sepanjang tahun.

端午午節節前後，天氣炎熱是，是疾病開始流，行的季節。民間習俗中，家家戶戶在門口掛菖蒲和艾草，身上戴香包，還會喝雄黃酒，都有避邪和保平安的作用。

端午節是個熱鬧又充滿傳奇的節日！

Setelah Hari Bakcang, maka kita masuk ke musim panas dan berbagai kuman penyakit akan berkembang biak. Dalam tradisi rakyat, setiap rumah akan digantung changpu (calamus), rumput Ai, serta membawa bungkus wewangian di badan, meminum arak orpiment untuk mengusir kuman penyakit serta membawa kedamaian. Hari Bakcang merupakan hari yang penuh dengan legenda serta merupakan perayaan yang meriah.

詞語

端午節	Hari Bakcang
慶祝	Merayakan
民間	Masyarakat
划龍舟	Mendayung perahu naga
棕子	Bakcang
編成	Disusun menjadi
各種	Berbagai
形式	Jenis
表演	Pertunjukan
能夠	Dapat
雞蛋	Telur ayam
運氣	Hoki
炎熱	Panas
季節	Musim
門口	Di pintu depan
艾草	Rumput Ai
戴上	Memakai, dikalungkan
喝酒	Minum arak
充滿	Dipenuhi
傳奇	Legenda

造句

端午節，民間有各種慶祝。

Saat Festival Bakcang, terdapat berbagai tradisi perayaan di masyarakat.

除了包粽子，我們也參加划龍舟比賽。

Selain membungkus bakcang, kita juga mengikuti pertandingan mendayung perahu naga.

為了防蟲，門口掛艾草，小孩戴上香包。

Untuk menghindari berkembangnya serangga, di depan pintu ditanami Rumput Ai, anak-anak membawa wewangian.

最近雞蛋很貴。

Akhir-akhir ini, telur ayam sangat mahal.

今天是充滿快樂的節日。

Hari ini adalah hari raya yang dipenuhi dengan kegembiraan.

memo

Pelajaran 4 Cheng Beng dan Sembahyang Leluhur

第四課 清明與祭祖

清明與祭祖

清^ㄐ明^ㄇ節^ㄝ那^ㄉ天^ㄉ， 為^ㄤ
了^ㄌ懷^ㄞ念^ㄢ祖^ㄔ先^ㄊ， 大^ㄉ家^ㄕ都^ㄉ
會^ㄉ帶^ㄉ著^ㄓ鮮^ㄊ花^ㄤ和^ㄉ祭^ㄓ品^ㄉ去^ㄉ
墓^ㄉ園^ㄉ或^ㄉ生^ㄉ命^ㄇ紀^ㄉ念^ㄢ館^ㄍ祭^ㄓ
拜^ㄉ。

到^ㄉ墓^ㄉ園^ㄉ掃^ㄉ墓^ㄉ時^ㄉ， 要^ㄉ
先^ㄊ清^ㄐ除^ㄉ墳^ㄉ上^ㄉ的^ㄉ雜^ㄉ草^ㄉ，
再^ㄉ擺^ㄉ設^ㄉ祭^ㄓ品^ㄉ祭^ㄓ拜^ㄉ； 到^ㄉ
生^ㄉ命^ㄇ紀^ㄉ念^ㄢ館^ㄍ時^ㄉ， 只^ㄓ要^ㄉ
拿^ㄉ香^ㄊ祭^ㄓ拜^ㄉ， 環^ㄉ保^ㄉ又^ㄉ健^ㄉ
康^ㄉ。

祭^ㄓ拜^ㄉ時^ㄉ不^ㄉ僅^ㄉ祈^ㄉ求^ㄉ祖^ㄔ
先^ㄊ保^ㄉ佑^ㄉ， 還^ㄉ要^ㄉ心^ㄉ存^ㄉ感^ㄍ
恩^ㄉ， 表^ㄉ示^ㄉ飲^ㄉ水^ㄉ思^ㄉ源^ㄉ不^ㄉ
忘^ㄉ本^ㄉ的^ㄉ態^ㄉ度^ㄉ。

Cheng Beng dan Sembahyang
Leluhur

Saat perayaan Cheng Beng, setiap orang akan membawa bunga segar dan persembahan ke pemakaman atau tempat memorial untuk sembahyang leluhur.

Saat tiba di pemakaman, kita harus mencabut rumput liar, kemudian barulah meletakkan barang persembahan dan sembahyang. Jika ke tempat memorial, kita hanya perlu bersembahyang dengan dupa.

Saat sembahyang, kita tidak hanya meminta perlindungan leluhur, tetapi juga berterima kasih atas jasa leluhur kepada kita. Ini menandakan sikap yang tidak melupakan akar sendiri.

近半百年來，臺灣的葬儀一
習俗有很大的改變，
除了土葬、火葬以外
外，並有將骨灰埋在
樹下或植樹葬，或灑向
大海的海葬等選擇。

我們從清明祭祖活動，可以看
出國人慎終追遠的傳統美德。

Beberapa tahun ini, budaya pemakaman telah berubah. Selain pemakaman tanah, juga ada kremasi, ada penguburan dengan membawa abu kremasi untuk dikubur di bawah pohon atau disebarluaskan di laut.

Melalui perayaan Cheng Beng, terlihat tampilan sifat luhur para masyarakat yang selalu mengenang para leluhur.

詞語

造句

祭 ^生 祖 ^父	Menyembah leluhur
節 ^日	Hari
鮮 ^花	Bunga segar
墓 ^園	Makam
紀 ^念 館 ^會	Aula memorial
雜 ^草	Rumput liar
擺 ^設	Meletakkan
不 ^僅	Tidak hanya
表 ^示	Menandakan
忘 ^本	Lupa akar sendiri
臺灣	Taiwan
心 ^存	Hati terisi
飲 ^水 思 ^源	Saat minum air juga ingat sumbernya, yang berarti mengingat budi luhur orang lain yang diberikan kepada kita
習 ^俗	Tradisi
儀 ^式	Upacara
並 ^且	Dan juga
骨 ^灰	Abu kremasi
埋 ^在	Dikubur
選 ^擇	Memilih
美 ^德	Budi luhur

清^明節^是戶祭^拜已^一過^世的^老親^人。

Perayaan Cheng Beng untuk menyembah sanak saudara yang telah meninggal.

飲^水思^源表^示不^忘本^{。}}

Ingat sumber air saat minum air berarti kita tidak boleh melupakan akar kita.

如^果是^土葬[，]到^墓園^掃墓[。]

Jika dikubur, maka harus menyapu kuburan di pemakaman.

如^果是^火葬[，]到^放置^骨灰^蟬之^塔祭^拜。

Jika dikremasi, maka bersebahan yang di pagoda tempat abu kremasi diletakkan.

小^合學^習臺^灣祭^拜祖^父儀^式習^俗。

Xiao He mempelajari tradisi upacara menyembah leluhur di Taiwan

memo

Pelajaran 5 Perayaan Tradisional

第五課 傳統藝術

傳統藝術

Perayaan Tradisional

宗^覃翰^和秋^香夫^妻倆^去
宜^蘭傳^統藝^術中^心
看^表演[。]

他們先看到印尼的皮影戲。皮影戲偶是用動物的皮，雕刻成各種造型，只要拉動綁在偶身上的繩子，戲偶的手腳就會跟着動，靠著燈光造成影子，就能演出精彩戲劇。

Suami istri Cong Han dan Chiu Hsiang pergi melihat pertunjukan di pusat kesenian tradisional di Yilan.

Awalnya mereka melihat pertunjukan wayang kulit ala Indonesia. Boneka wayang terbuat dari kulit hewan dan diukir dalam berbagai model. Ketika tali pada wayang kulit ditarik, maka kaki tangan wayang juga akan ikut bergerak. Bayangan yang dihasilkan dari cahaya lampu bisa menampilkan pertunjukan yang hebat.

宗翰覺得很親切，因為和臺灣傳統的布袋戲很相似。布袋戲是利用靈活的十指操控戲偶，表演者扮演說書人腳色，配上鑼鼓齊鳴，就能營造千軍萬馬的氣勢。

展覽場還還有越南的水上木偶、泰國的舞蹈和臺灣的歌仔戲。欣賞這些傳統戲劇或藝術，不僅可以怡情養性，也能感受民眾的生活點滴，還能瞭解當地文化特色。

Cong Han sangat familiar dengan pertunjukan ini karena ada pertunjukan kulit yang hampir sama dengan pertunjukan kesenian Taiwan. Pertunjukan wayang ini juga menggunakan 10 jari untuk mengendalikan kaki dan tangan boneka dengan fleksibel. Pengendali boneka ini berperan sebagai narator. Dengan pukulan suara gendang, maka dapat menampilkan suasana yang megah.

Dalam gedung pameran juga ada boneka kayu air Vietnam, tarian Thailand, serta opera Taiwan. Setelah menikmati pertunjukan kesenian tradisional ini, kita dapat mengapresiasi seni budaya dan merasakan kehidupan rakyat serta mengerti keistimewaan budaya tiap daerah.

詞語

藝 ^術	Seni
夫 ^丈 妻 ^丈	Suami istri
宜 ^蘭	Yilan (Nama daerah)
皮 ^影 戲 ^戲	Wayang kulit
雕 ^刻	Diukir
造 ^型	Model
拉 ^動	Bergerak saat ditarik
綁 ^在	Diikat
跟 ^著	Iikut
燈 ^光	Cahaya lampu
覺 ^得	Merasa
布 ^袋 戲 ^戲	Pertunjukan wayang (ala Taiwan)
相 ^似	Mirip
指 ^定	Yang ditunjuk
千 ^軍 萬 ^馬	Megah
舞 ^蹈	Tarian
怡 ^情	Membangun, membina
瞭 ^解	Mengerti
特 ^色	Keistimewaan

造句

布袋戲和皮影戲很相似。

Pertunjukan boneka kain mirip dengan wayang kulit.

我覺得這裡的東西很有特色。

Saya merasa barang di sini memiliki keistimewaan tersendiri.

宜蘭空氣清新。

Udara Yilan sangat segar.

燈光下的舞蹈很迷人。

Tarian di bawah pancaran cahaya sangat mempesona.

欣賞藝術，不只是怡情還能瞭解文化。

Menikmati keindahan kesenian, tidak hanya mengapresiasi seni, tetapi juga bisa mengerti budayanya.

memo

Pelajaran 6 Peribahasa Bijaksana

第六課 智慧的諺語

か、
か
か
くわ
、
ま
し
く
・
か
や
一
か
ご

智慧的諺語

Peribahasa Bijaksana

諺語是指出民間流傳的俗語，句子雖然簡短，卻包含重要的人生态理。以下介绍幾則有趣的小諺語：

一、吃飯皇帝大
吃饭时要专心，避免一边吃一边做其他的事，影响食欲和消化，有礙健康。

Peribahasa adalah kalimat yang sering diucapkan oleh rakyat. Walaupun kata-katanya pendek, tetapi mengandung arti yang mendalam. Beberapa peribahasa yang menarik adalah :

1. Tsia.h-pn.g hong-te tu.

Makan nasi lebih penting dengan kaisar. Saat makan haruslah berkonsentrasi. Jangan makan sambil mengerjakan yang lain karena dapat mempengaruhi kesehatan seperti menurunkan selera makan dan pencernaan

二、 吃果子拜樹頭
人要飲水思源， 懂得感恩知足， 不可忘本。

三、 龜笑鴉無尾
不要過度抬舉自己而去了譏笑別人。

四、 人在做， 天在看
善有善報， 惡有惡報， 提醒人們不要做壞事。

2.Tsia.h kue-tsi pai tshi.-thau
Makan buah sembahyang pohon
Menjadi orang haruslah ingat akan akar sendiri, harus puas dan berterima kasih dengan yang dimiliki, dan tidak boleh melupakan dari mana kita berasal.

3.Ku tshio pih bo bue
Kura-kura menertawakan penyu yang tidak memiliki ekor
Jangan terlalu memuji diri sendiri dan menertawakan orang lain.

4.ngin cai zo tien ✓ cai kon
Manusia berbuat Tuhan melihat.
Kebajikan dibalas dengan kebaikan, dan kejahatan juga akan mendapat balasan buruk. Hal ini untuk mengingatkan orang lain agar tidak melakukan kejahatan.

五 ✕、 一 粒 米 ✕， 百 粒 汗 ✕
以 農 人 工 ✕ 作 的 辛 ✕
苦 ✕ 作 比 喻 ✕， 想 要 有 ✕
收 穫 ✕， 就 必 須 努 力 付 ✕
出 ✕。

六 ✕、 有 容 乃 大 ✕
做 人 要 有 肚 量 ✕， 才 有 ✕
能 有 福 氣 ✕。

- 5.id ✕ liab mi ✕ bag ✕ liab hon
Sebutir beras diperoleh dengan ratusan tetes keringat.
Menggunakan contoh kerja keras petani untuk mengingatkan orang untuk bekerja keras jika ingin mendapat hasil.

- 6.Ada ruang kosong yang besar
Setiap orang haruslah memiliki jiwa lapang dada, dengan begitu baru akan memperoleh kemakmuran.

詞語

造句

智慧	Kebijaksanaan
句子	Kalimat
突然	Tiba-tiba
簡短	Singkat
包含	Termasuk
幾則	Beberapa
飯店	Hotel
拜託	Memohon
避免	Terhindar
感恩	Syukur
結尾	Mengakhiri
知足	Puas dengan apa yang dimiliki
過度	Terlalu
抬舉	Menyanjung
惡有報	Ada balasan buruk untuk orang yang berbuat kejahanatan
農人	Petani
努力	Bekerja keras
付出	Pengorbanan
度量	Lapang dada

俗語、諺語包含祖先的智慧和經驗。

Peribahasa dan kata pepatah mengandung kebijaksanaan dan pengalaman dari leluhur.

簡短句子，意義非凡。

Kalimat singkat namun mendalam artinya.

父是小孩子的模範。

Orang tua merupakan teladan bagi anak.

努力付出才会有收穫。

Bekerja keras baru akan ada hasil.

我們要懷感恩知足。

Kita harus memiliki hati yang bersyukur.

memo

Pelajaran 7 Pengetahuan tentang Taiwan

第七課
臺灣變面貌

臺灣面面觀

Pengetahuan tentang Taiwan

臺灣除了本土島以外，還包括澎湖、綠島、蘭嶼、金門和馬祖等離島。

臺灣位在歐亞板块和菲律賓板塊的交界處，地震頻繁，有高山、台地、平原、盆地和峽谷等多樣地形。

Selain Taiwan sebagai pulau utama, masih ada pulau terpisah seperti Penghu, Pulau Hijau, Lanyu, Kinmen dan Matzu.

Taiwan berada di antara lempeng Eurasia dan Filipina sehingga sering terjadi gempa. Geografi Taiwan sangat beragam. Ada gunung tinggi, dataran tinggi, dataran rendah, dataran cekung, ngarai dan sebagainya.

臺灣本島四面環海，海岸也有差異。北部因風化而遍佈奇形怪狀的岩石；南部以珊瑚礁為主；東部是陡直的斷層海岸；西部則比較平坦，多為沙岸。

臺灣四季有不同特色的美景，春天時百花齊放，夏天適合玩水，秋天可以賞楓，冬天是泡湯的好時機。

Empat penjuru pulau utama Taiwan dikelilingi oleh laut tetapi setiap pesisir pantai memiliki perbedaan. Karena erosi angin maka terdapat banyak bentuk batubatuhan yang unik di pantai sebelah Utara. Sedangkan pantai Selatan banyak terdapat batu karang merah, pantai Timur curam, sedangkan pantai bagian Barat rata dan berpasir.

Pemandangan Taiwan berbeda di setiap musim. Bunga bermekaran di musim semi. Di musim panas cocok untuk bermain air. Kita dapat menikmati indahnya pohon mapel di musim gugur dan berendam air panas di musim dingin.

臺^{ㄊㄞ}灣^{ㄨㄢ}融^ㄆ合^ㄉ閩^ㄇ南^ㄉ、
客^ㄎ家^ㄐ、外^ㄉ省^ㄔ、原^ㄉ住^ㄓ
民^ㄇ和^ㄉ新^ㄊ住^ㄓ民^ㄇ等^ㄉ族^ㄔ群^ㄉ，
在^ㄊ宗^ㄉ教^ㄉ信^ㄉ仰^ㄉ、建^ㄉ築^ㄓ、
語^ㄉ言^ㄉ、生^ㄉ活^ㄉ習^ㄉ慣^ㄉ及^ㄉ飲^ㄉ
食^ㄉ風^ㄉ味^ㄉ上^ㄉ，呈^ㄉ現^ㄉ和^ㄉ諧^ㄉ
且^ㄉ多^ㄉ姿^ㄉ多^ㄉ采^ㄉ的^ㄉ人^ㄉ文^ㄉ色^ㄉ
彩^ㄉ。臺^{ㄊㄞ}灣^{ㄨㄢ}真^ㄉ是^ㄉ名^ㄇ符^ㄉ其^ㄉ
實^ㄉ的^ㄉ寶^ㄉ島^ㄉ啊^ㄉ！

Suku Taiwan terdiri dari Hokkian, Hakka, Cina Daratan, Pribumi dan Imigran baru. Kepercayaan, bangunan, bahasa, adat istiadat dan jenis makanan berbeda-beda namun semuanya hidup harmonis. Pulau Taiwan layak disebut sebagai pulau Formosa.

詞語

包括	Termasuk
金門	Kin Men (Nama daerah)
馬祖	Matsu (Nama daerah)
板塊	Lempengen
交界	Persimpangan
台地	Dataran tinggi
盆地	Dataran cekung
環海	Dikelilingi laut
遍佈	Tersebar
北部	Bagian utara
岩石	Batuan
陡直	Curam
斷層	Rengkahan, retakan pada kulit bumi
沙岸	Daratan berpasir
百花齊放	Bunga-bunga bermekaran
冬天	Musim dingin
風味	Selera
呈現	Tampil
多姿多采	berwarna

造句

金門，馬祖是臺灣的守護神。

Kinmen, Matsu adalah dewa pelindung Taiwan.

淡水是臺灣北部著名的的地方。

Danshui adalah objek wisata terkenal di Taiwan bagian utara.

春天欣賞百花齊放。

Saat musim semi kita dapat menikmati keindahan bunga bermekaran.

夏天到墾丁戲水。

Kita dapat bermain air di Kenting saat musim panas.

冬天全國都有溫泉可泡。

Kita dapat berendam air panas di setiap tempat saat musim dingin.

memo

Pelajaran 8 Mengelilingi Taiwan

第八課

繞著臺灣跑

繞著臺灣跑

Mengelilingi Taiwan

臺^{ㄊㄞ}北^{ㄅㄞ}市^ㄕ是^ㄝ中^{ㄓㄨㄥ}華^{ㄏㄚ}民^{ㄇㄧㄣˊ}國^{ㄍㄨㄛˊ}
的^{ㄉㄔ}首^{ㄕㄡ}都^{ㄉㄨㄛ}， 搭^{ㄉㄚ}乘^ㄤ台^{ㄊㄞ}北^{ㄅㄞ}捷^{ㄢㄢˋ}
運^{ㄩㄣ}（MRT）轉^{ㄓㄨㄢ}乘^ㄤ公^{ㄅㄨㄥ}車^ㄉ，
吃^ㄔ喝^{ㄏㄜ}玩^{ㄨㄢ}樂^{ㄌㄥ}都^{ㄉㄔ}方^{ㄉㄤ}便^{ㄉㄤ}。

高^{ㄍㄠ}雄^{ㄒㄤ}市^ㄕ是^ㄝ南^{ㄙㄢ}臺^{ㄊㄞ}灣^ㄉ
人^{ㄖㄣ}口^{ㄩㄎ}最^{ㄉㄤ}多^{ㄉㄤ}的^{ㄉㄔ}都^{ㄉㄔ}市^ㄕ， 有^{ㄉㄤ}
便^{ㄉㄤ}利^{ㄌㄧ}的^{ㄉㄔ}高^{ㄍㄠ}雄^{ㄒㄤ}捷^{ㄢㄢˋ}運^{ㄩㄣ}和^ㄉ公^{ㄅㄨㄥ}
車^ㄉ， 也^{ㄉㄤ}適^ㄉ合^{ㄉㄤ}自^ㄉ行^{ㄒㄤ}開^ㄉ車^ㄉ
或^ㄉ騎^ㄉ車^ㄉ。

Kota Taipei adalah ibukota negara ROC. Kita dapat mengelilingi Taiwan dengan praktis dengan naik MRT dan bus.

Kota berpopulasi tertinggi di Taiwan bagian selatan adalah kota Kaoshiung. Di sini terdapat MRT Kaoshiung dan kendaraan umum praktis serta boleh juga naik sepeda atau sepeda motor.

臺灣旅遊真方便，
從臺北搭高鐵（HSR）
出發，到高雄只要90
分鐘，平穩又快速。
搭乘臺鐵（TR）東部
幹線自強號火車到花
蓮，就可欣賞太平
洋大海天一色。除了大
眾交通工具，自行開
車行驶高速公路也能
上山下海。現在還流
行騎機車或自行車環
島。

Bertamasya di Taiwan sangatlah praktis. Dari Taipei ke Kaoshiung dengan naik Kao Tie (Kereta Super Ekspress) hanya memerlukan 90 menit dan perjalannya super cepat dan lancar. Naik Kereta Chi Chiang Express jalur Timur bisa sampai ke Hualien. Selama perjalanan, masih bisa menikmati keindahan panorama Samudra Pasifik. Selain naik kendaraan umum, kita juga bisa berpetualang dengan naik sepeda. Sekarang sedang tren naik sepeda atau sepeda motor mengelilingi pulau Taiwan.

離カ島カ風カ光カ真カ迷カ人カ，
但カ是カ交カ通カ要カ安カ排カ， 綠カ
島カ、 蘭カ嶼カ要カ坐カ船カ， 金カ
門カ、 馬カ祖カ和カ澎カ湖カ， 搭カ
乘カ飛カ機カ比カ較カ快カ。

臺カ灣カ交カ通カ真カ發カ達カ，
拜カ訪カ臺カ灣カ五カ都カ十カ七カ縣カ
市カ自カ在カ又カ便カ捷カ。

Pemandangan di pulau lainnya juga sangat mempesona tetapi sebaiknya atur dulu transportasinya. Naiklah kapal menuju pulau Hijau atau Lanyu, sedangkan ke Kinmen, Matzu dan Penghu sebaiknya naik pesawat terbang.

Transportasi Taiwan berkembang pesat. Berkunjung ke daerah manapun di Taiwan sangatlah praktis dan nyaman.

詞語

造句

臺灣	Taiwan
首都	Ibukota
捷運	MRT
轉乘	Mengganti kenderaan umum lain
玩樂	Bermain
適合	Cocok
騎車	Naik sepeda motor
旅遊	Berwisata
只要	Asal
幹線	Jalur
火車	Kereta api
除了	Selain
大眾	Massa
流行	Tren
風光	Pemandangan
迷人	Mempesona
安排	Mengatur
澎湖	Penghu (Nama daerah)
飛機	Pesawat terbang
比較	Membandingkan

臺灣交通最方便。

Kendaraan umum Taiwan sangatlah praktis.

臺灣首都是台北。

Ibukota Taiwan adalah Taipei.

你必須先搭捷運，再轉乘公車。

Kamu naik MRT dulu , kemudian ganti naik bus.

臺灣的交通工具主要有高鐵、火車、捷運、公車。

Kendaraan umum Taiwan adalah THSR, kereta api, MRT, bus.

這禮拜五我們要到阿里山旅遊。

Jumat ini, kita akan pergi bertamasya ke Alishan.

memo

Pelajaran 9 Membuat Rencana Tamasya

第九課
計畫去旅行

計畫去旅行

Membuat Rencana Tamasya

家^{ㄐㄧㄚ}豪^{ㄏㄠ}一^一家^{ㄐㄧㄚ}人^{ㄖㄣˊ}計^{ㄐㄧˋ}畫^{ㄏㄨㄚˋ}暑^{ㄕㄨˋ}
假^{ㄐㄚˋ}去^{ㄏㄟ}環^{ㄏㄨㄢ}島^{ㄉㄤ}旅^{ㄌㄩˇ}行^{ㄒㄧㄥˊ}。

兒^ㄦ子^{ㄐㄧㄢ}提^{ㄊㄧ}議^{ㄧˋ}去^ㄏ故^{ㄍㄨˋ}宮^{ㄍㄨㄥ}
博^ㄔ物^{ㄨㄝ}院^{ㄎㄢ}看^{ㄏㄞ}翠^{ㄔㄨㄟ}玉^ㄩ白^{ㄅㄤ}菜^{ㄅㄤ}，
再^{ㄢㄞ}去^ㄏ參^{ㄈㄢ}觀^ㄏ101大^{ㄉㄤ}樓^{ㄉㄤ}、 中^{ㄓㄨㄥ}
正^{ㄓㄥ}紀^{ㄐㄧ}念^{ㄋㄢ}堂^{ㄉㄤ}和^ㄏ國^{ㄍㄨㄥ}父^{ㄈㄢ}紀^{ㄐㄧ}念^{ㄋㄢ}
館^{ㄍㄢ}。 女^{ㄉㄢ}兒^ㄦ建^{ㄐㄢ}議^{ㄧˋ}到^ㄏ淡^{ㄉㄢ}水^{ㄉㄢ}
看^ㄏ紅^{ㄏㄨㄥ}毛^{ㄉㄤ}城^{ㄉㄤ}、 買^ㄏ鐵^{ㄉㄤ}蛋^{ㄉㄤ}，
並^ㄅ沿^ㄏ著^ㄓ北^ㄅ海^ㄏ岸^ㄏ到^ㄏ野^{ㄉㄤ}柳^{ㄉㄤ}
拜^ㄏ訪^ㄏ知^ㄉ名^ㄇ景^{ㄉㄤ}點^{ㄉㄢ}— 女^{ㄉㄢ}王^{ㄉㄤ}
頭^{ㄉㄤ}。 太^{ㄊㄢ}太^{ㄊㄢ}想^{ㄒㄧㄤ}先^{ㄒㄧㄤ}去^ㄏ宜^ㄧ蘭^{ㄉㄤ}
買^ㄏ蜜^{ㄉㄤ}餞^{ㄉㄤ}、 泡^ㄏ溫^{ㄨㄣ}泉^{ㄉㄤ}， 再^{ㄢㄞ}
到^ㄏ花^{ㄏㄨㄚ}蓮^{ㄉㄤ}吃^ㄊ癮^{ㄉㄤ}薯^{ㄉㄤ}， 接^ㄏ著^ㄓ
到^ㄏ太^{ㄊㄢ}魯^{ㄉㄤ}閣^{ㄍㄙ}看^ㄏ鬼^{ㄉㄤ}斧^{ㄉㄤ}神^{ㄉㄤ}工^{ㄉㄤ}

Jia Hao dan keluarga berencana untuk bertamasya keliling Taiwan saat liburan musim panas.

Anak laki-lakinya mengusulkan untuk melihat ukiran sayur kol dari giok di National Palace Museum, lalu ke bangunan Taipei 101, Chiang Kai Shek Memorial Hall, dan Sun Yat Sen Memorial Hall. Anak perempuannya mengusulkan untuk mengunjungi benteng Santo Domingo, membeli telur besi di Danshui, kemudian sambil menelusuri pesisir pantai utara ke Yehliu untuk melihat batu berbentuk kepala ratu yang terkenal. Istrinya ingin mengunjungi Yilan terlebih dahulu untuk membeli manisan, berendam air panas,

的峽谷，最後去探索希望
住在臺灣東邊的小阿姨。

家豪說他還想去阿
里山看日出，日月潭
坐遊艇，臺南古都吃
小吃，高雄愛河看夜景。
再想下去，恐怕要
要七十天才可以到家，
全家笑成一團，
期待暑假趕快來臨。

lalu membeli Mochi di Hualien, kemudian melihat ngarai di Taroko. Setelah itu, pergi menjenguk bibi termuda di Taitung.

Jia Hao ingin melihat matahari terbit di Alishan, naik perahu mengelilingi Sun Moon Lake, makan makanan khas ibukota Tua Tainan, menikmati pemandangan malam di Sungai Cinta Kaoshiung. Jika dipikir-pikir, mungkin diperlukan 7 hari untuk sampai ke rumah. Semua anggota keluarga tertawa gembira dan menanti-nantikan datangnya liburan musim panas.

詞語

造句

計畫	Berencana
環島	Mengelilingi pulau
白菜	Sayur kubis
紀念	Memperingati
城市	Kota
沿著	Menelusuri
知名	Terkenal
景點	Objek wisata
野柳	Yehliu (Nama tempat wisata)
蜜餞	Manisan
泡溫泉	Berendam air panas
花蓮	Hualien (Nama daerah)
太魯閣	Taroko
峽谷	Ngarai
最後	Terakhir
阿里山	Alishan (Nama gunung)
遊艇	Kapal pesiar
古都	Ibukota kuno
恐怕	Dikhawatirkan
期待	Menanti-nantikan

我們有計畫環島。

Kita berencana mengelilingi pulau Taiwan.

我們在宜蘭可以泡溫泉。

Kita berendam air panas di Yilan.

在中部阿里山可以看日出。

Di daerah bagian tengah, kita dapat melihat matahari terbit di Alishan.

台南是臺灣的古都。

Tainan dulunya adalah ibukota Taiwan.

花蓮太魯閣峽谷很壯觀。

Taroko Gorge Hualien sangat indah.

教育部成人基本識字雙語教材(中印語) / 林騰
蛟總編輯. -- 初版. -- 臺北市 : 教育部, 民102.06
冊 ; 公分

ISBN : 978-986-03-7151-2 (第3冊 : 平裝)

1.教育部 2.成人 3.基本 4.識字 5.雙語教材
528.42 102011320

發行人：蔣偉寧

出版單位：教育部

指導單位：教育部終身教育司

執行總編：夏治強

總編輯：新北市政府教育局林騰蛟

主編：歐亞美

審查教授：楊聰榮

執行編輯：林桂枝

母語翻譯：曾女香、張婉貞（越語）、陳美萍（印語）

母語審查：魏路貞（印語）、武氏緣（越語）

教材諮詢：新北市政府教育局新住民文教輔導科

承辦單位：新北市淡水區文化國民小學

定 價：新臺幣40元

展售處：

1.五南文化廣場 電話：04-22260330轉820、821

地址：台中市中山路6號

2.國家書局（秀威資訊科技股份有限公司）

電話：02-25180207轉12 地址：台北市松江路209號1樓

3.教育部員工消費合作社 電話：02-77366054

地址：100台北市中山南路5號

4.三民書局 電話：02-23617511轉114

地址：100台北市中正區重慶南路一段61號

5.國家教育研究院（教育資源及出版中心）

電話：02-33225558轉173

地址：106台北市和平東路1段181號1樓

初版1刷：中華民國102年06月

ISBN : 978-986-03-7151-2

GPN : 1010201211